

pero, a mi parecer, son demasiado escuetos, puesto que abren más interrogantes sobre el argumento en vez de consolidar el discurso previo.

El cuerpo del trabajo está bien construido y sus argumentos son coherentes en general, unidos a un gran dominio de las fuentes y de la bibliografía específica. Así mismo, la manejabilidad del catálogo permite al lector aproximarse de una manera cómoda a las referencias específicas de cada pieza, al igual que la abundante presencia de fotografías que agilizan la lectura. Nos encontramos ante un trabajo de conjunto que tiene la virtud de reunir una serie de piezas, sin afán de exhaustividad, y de proponer una aproximación sostenida en unos parámetros gestuales de tipo sensual que, sin duda, servirán de base para ulteriores y fructíferas investigaciones en este rico imaginario que nos ha legado la cerámica.

PILAR DIEZ DEL CORRAL CORREDOIRA
Universidad de Santiago de Compostela

GALENO. SINOPSIS DE SU PROPIA OBRA SOBRE PULSOS. Estudio introductorio, bibliografía, traducción, notas e índices de L. M. PINO CAMPOS, Madrid, Ediciones Clásicas, 2005, 421 pp.

En los últimos años es grande el esfuerzo que se ha hecho para traducir al castellano la obra de Galeno. Recientemente en la editorial Gredos han visto la luz los tratados galénicos *Procedimientos anatómicos*, *Sobre las facultades naturales*, *Las facultades del alma siguen los temperamentos del cuerpo*; en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria el libro II de *Sobre la composición de los medicamentos*, y en Ediciones Clásicas *Sobre las crisis*, *Trasíbulo o sobre si la salud depende de la medicina o de la gimnástica*, *Sobre el ejercicio con la pelotita*, *Sobre los placeres sexuales*, *Sobre el coma según Hipócrates*, *Sobre la diagnosis y curación de las afecciones del alma de cada uno* y *Sobre la diagnosis y curación de las faltas del alma de cada uno*.

Ediciones Clásicas acaba de sacar a la luz la *Sipnosis de Galeno de su propia obra sobre pulsos* de la mano de Luis Miguel Pino Campos, autor conocido ya por algunos estudios sobre la obra galénica y la medicina en general². Como está ocurriendo con la mayor parte de las últimas publicaciones

² “Léxico esfigmico antiguo y su pervivencia en nuestros días”, en J. A. López Férez (ed.), *La lengua científica griega: orígenes, desarrollo e influencias en las lenguas modernas europeas. III*, Madrid 2004, 209-238; “Panorama general del conocimiento del pulso cardiovascular en Plutarco”, en M. Jufresa-F. Mestre-P. Gómez-P. Gilabert (eds.), *Plutarco a la seva època: Paideia i societat*, Barcelona 2003, 109-116; “El *De pulsibus* de Marcelino: apuntes para un estudio del

de Galeno en nuestro país, nos encontramos con la primera versión no sólo al castellano, sino a una lengua moderna, de uno de los escritos del médico griego. Siete son los tratados conservados de la ingente producción de Galeno sobre la esfigmología, es decir, sobre el arte de observar los pulsos. De ellos cuatro se extienden en la explicación de las causas y las diferencias de los pulsos, el diagnóstico y el pronóstico (*De causis pulsuum libri IV*, *De pulsuum differentia libri IV*, *De dignoscendis pulsibus libri IV* y *De praesagitatione ex pulsibus libri IV*), otro tiene como finalidad explicar el uso de los pulsos (*De pulsuum usu liber*), otro con un contenido menos profundo y más divulgativo está dedicado a los principiantes (*Galenus de pulsibus libellus ad tirones*) y, por último, uno que el autor elaboró en la última etapa de su vida para resumir los cuatro primeros tratados, *Synopsis librorum suorum de pulsibus*, que precisamente es el objeto de la edición que ahora reseñamos.

La obra de Galeno marcó el punto culminante de la medicina griega en varias disciplinas, entre las que destaca la esfigmología. En efecto, la toma del pulso en distintas partes del cuerpo en distintos momentos del día, le permitía a Galeno establecer un diagnóstico de la afección del paciente. Sin olvidar los predecesores y contemporáneos de Galeno en esta práctica, como Hipócrates, Erasístrato, Serófilo y Arquígenes, la doctrina del pulso de Galeno y el Galenismo mantuvo su vigencia hasta el siglo XV y pervivió en algunos círculos médicos europeos y americanos hasta finales del siglo XVIII.

La introducción es, a mi juicio, en líneas generales la mayor aportación del volumen. Tras una breve referencia a la biografía del autor (pp. 9-15) L. M. Pino aborda directamente los diversos tratados sobre los pulsos en la obra de Galeno (pp. 15-48), la terminología de la práctica médica de la observación del pulso, pulsación, pulso arterial o latido arterial (pp. 48-76), y la esfigmología antes y después de Galeno (pp. 76-144), con una detallada exposición de los trabajos que sobre esta temática se han publicado sobre todo a partir del siglo XVII. Antes de ofrecer la traducción del tratado en cuestión el autor precisa la historia textual del mismo, su estructura, su contenido, su lengua y estilo, epilogado todo ello con una amplia bibliografía general clasificada para facilitar su consulta (pp. 144-196).

La traducción de los treinta y cuatro capítulos del tratado (pp. 197-387) sigue el texto de la edición de C. G. Kühn, incluidos los resúmenes previos del contenido de cada uno de ellos. Se aprecia una gran fidelidad al original, a pesar de que resulta complejo traducir literalmente un texto de estas características. Su lectura es fluida, con una prosa bastante ajustada al tono técnico del tratado.

La traducción de los términos cargados de sentido conceptual es lo más directa posible, precisada, cuando es necesario, con una posterior aclaración de éstos en una nota. Las notas son interesantes tanto por su abundancia como por su función. En ellas se da información completa, a la vez breve y precisa, de los pasajes en cuestión: fuentes, explicaciones médicas, tradición, léxico, etc... Sin duda el grueso de estos comentarios tiene como objeto entender el término griego original y traducir su contenido de la forma más precisa a nuestra lengua. La consulta de manuales y diccionarios médicos ha ayudado al autor a ofrecer una versión actualizada de un texto antiguo y de su riqueza terminológica y conceptual, a pesar de las discrepancias que se podrían plantear en ciertas traducciones y transcripciones de algunos términos médicos concretos. Las notas a pie de página sirven también para exponer las variantes textuales en las que el traductor se desvía de la edición de Kühn, habida cuenta de las deficiencias textuales de ésta y de las erratas de varios manuscritos. No obstante, hubiera sido preferible que se presentara, previo a la traducción, un listado de las variantes o textos alternativos por los que el traductor ha optado, aunque se analicen algunos de estos aspectos en las pp. 155-161.

De especial interés resultan los índices que ponen broche al libro: uno de nombres propios, otro de nombres griegos y otro de castellanos. En estos dos últimos casos el elenco de las palabras recogidas, que no son sino sólo una amplia selección, facilita la consulta de la terminología médica griega y su traducción castellana, y viceversa, contribuyendo al conocimiento de la pervivencia galénica en el lenguaje científico actual, concretamente en el de la medicina. La buena dosis de información y la lectura bien vertida al castellano de este volumen de la Colección de Autores Griegos de Ediciones Clásicas contribuyen a renovar el interés por el conocimiento de los textos médicos antiguos y por lo tales textos pueden aún aportar a la ciencia médica actual.

JESÚS-M^a. NIETO IBÁÑEZ

Universidad de León

HELEN MORALES, *Vision and Narrative in Achilles Tatius' Leucippe and Clitophon*, Cambridge University Press, 2004, 270 pp. ISBN 0-521-64264-7.

Pese a que en las últimas décadas hemos visto incrementarse el número de estudios dedicados a la novela griega antigua, son muy pocas aún las monografías centradas en exclusiva en alguna de estas obras o en sus respectivos autores. La enorme distancia que la crítica se ha visto obligada a